

УДК 81'246.2

ИДЕНТИФИКАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО СЛОВА БИЛИНГВОМ: РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

И.В. Новикова

Тверской государственной университет, Тверь

Представлены основные результаты экспериментального исследования, проведённого в ситуации учебного двуязычия с целью выявления основных стратегий и опорных элементов процесса идентификации слова иностранного (английского) языка билингом.

***Ключевые слова:** экспериментальное исследование, учебное двуязычие, иностранный язык, психолингвистика, стратегии, опоры.*

В настоящее время в связи с постоянно существующей необходимостью владения иностранным языком для специалиста в любой области знаний и повышением мотивации изучения иностранных языков возросло количество исследований, посвящённых особенностям усвоения иностранного языка людьми различных возрастов и в разных условиях. Несмотря на это, по мнению Ю.Е. Лещенко [6], до сих пор не выработано общей точки зрения на то, каким образом происходит усвоение иноязычного слова, т.е. как именно лексическая единица, принадлежащая иной языковой системе, входит в лексико-семантическую систему индивида; какие связи формируются между единицами родного и иностранного языков; каким образом иноязычные слова увязываются с уже существующей концептуальной системой; какое влияние оказывает использование слова родного языка на процессы семантизации и закрепления иноязычных слов и т.д.

Процесс обретения знания новых слов исследуется многими учёными. При изучении вопросов, связанных с проблемой идентификации и усвоения слов иностранного языка, их опыт может оказаться весьма полезным, поскольку в определённых условиях, в частности в учебной ситуации, слово иностранного языка может быть приравнено к понятию «новое слово». Нельзя не согласиться с А. А. Залевской в том, что не все результаты исследований в области усвоения лексики первого языка можно прямо перенести на условия взаимодействия языков в процессе формирующегося двуязычия [3]. Тем не менее, принимая во внимание тот факт, что «механизмы речевой деятельности на родном и иностранном языках одни и те же» [4, с. 167], для изучающего иностранный язык существует возможность переноса стратегий овладения и пользования родным языком в ситуацию изучения иностранного, а для исследователя, описывающего эти стратегии, возможность пользоваться достиже-

ниями в области усвоения как родного, так и неродного языка (см., например: [1; 5]).

За рубежом активно разрабатывается теория усвоения второго языка (SLA – Second Language Acquisition), направленная на решение вопросов, связанных с закономерностями овладения и пользования неродным языком в ситуации естественного и искусственного билингвизма. К сожалению, на фоне большого количества работ, в которых исследователей интересуют изменения, имеющие место в грамматической составляющей языковой компетенции, всё ещё можно заметить, что лексика продолжает трактоваться как более или менее статичный компонент языковой компетенции формирующегося билингва. Для целей нашего исследования непосредственный интерес представляют те работы, посвященные усвоению лексики изучаемого иностранного языка, где в центре внимания находится живой, развивающийся человек, включённый в определённое естественное и социальное окружение и постигающий неродной язык, а освоение языка рассматривается как форма языкового развития личности. Пролить свет на механизмы овладения вторым (иностраным) языком способна новая наука интегративного типа, включающая в себя последние достижения комплекса наук о человеке – психолингводидактика [3]. Принципиальное отличие такой науки от уже имеющихся построений заключается в ориентации на трактовку языка как *живого знания*, которое никак нельзя прямо передать обучаемому, поскольку он должен *сам его выработать* [цит. раб., с. 36]. В отличие от традиционных методических учений, ориентированных на логико-рационалистические аспекты знания и овладения им, новая наука «должна исходить из психологического статуса знаний и на этой основе искать пути наиболее эффективного управления деятельностью обучаемых по формированию у них живого знания» [цит. раб., с. 39]. Для выявления стратегий и некоторых опорных элементов, используемых билингвом в процессе идентификации значения иноязычного слова, нами было проведено психолингвистическое исследование.

Материалом для исследования послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, проведённого со студентами I и III курсов английского отделения факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета (45 и 25 человек соответственно). Было получено и проанализировано 606 реакций на 12 слов-стимулов. Экспериментальный список включал лексические единицы различных категорий: полиморфемные слова, единицы ядра лексикона, слова, имеющие латинские морфемы, имена, обозначающие прецедентные феномены, и омологизмы (см. табл. 1).

Таблица. 1. Материал исследования

Характеристика стимула	Кол-во стимулов	Примеры стимулов	Корреляты в русском языке
I. Полиморфемные слова из книги по домашнему чтению	5	1. COMFORTABLE	удобный
		2. IRREVOCABLE	окончательный
		3. IMMACULATE	чистый, безукоризненный
		4. SPECULATIVELY	умозрительно
		5. RESIGNATION	отставка
II. Слова ядра ментального лексикона	2	6. TO DREAM	мечтать, видеть сны
		7. MONEY	деньги
III. Слова латинского происхождения	3	8. NUCLEUS	ядро
		9. ALGA	водоросль
		10. FUNGUS	гриб
IV. Прецедентное имя	1	11. PARLIAMENT	Парламент
V. Омологизм	1	12. SON	сын

Выбирая для проведения эксперимента слова, входящее в ядро лексикона носителя английского языка и в разнообразные лексические минимумы, мы хотели проследить, как происходит развитие значения давно и хорошо усвоенного слова под влиянием новых знаний, приобретённых в разнообразных учебных курсах, таких как Business English, Страноведение и т.п., а также в процессе изучения второго иностранного языка. Слово *Parliament*, выбранное для эксперимента, называет прецедентный феномен в англоязычной культуре. В список слов-стимулов была включена единица *son*, являющаяся, в трактовке Н.С. Шумовой, омологизмом, т.е. принадлежит к классу лексем, сходных одновременно по форме и по содержанию [8].

Во время эксперимента испытуемые (далее – Ии.) получили бланки, содержащие исследуемые единицы на английском языке, с заданием написать первое пришедшее в голову слово при восприятии той или иной лексической единицы. Время, отведённое на эксперимент, ограничивалось 15 минутами, чтобы избежать длительного обдумывания. В табл. 2 приводится количество реакций, полученных от Ии. на русском (далее – Я1) и английском (далее – Я2) языках, а также данные об отказах дать реакцию на слово-стимул.

Одной из чётко обнаружившихся закономерностей можно считать то, что на начальном этапе обучения у студентов первого курса преобладали реакции на Я1, тогда как студенты третьего курса привели

больше ассоциаций на Я2, а также дали реакции на втором изучаемом языке – немецком. Общее количество отказов оказалось практически одинаковым, и наибольшую трудность, как видно из таблицы, вызвали полиморфные слова, а также два слова латинского происхождения.

Таблица 2. Количественные показатели результатов эксперимента

Слова-стимулы	Количество реакций					
	I курс (45 человек)			III курс (25 человек)		
	РЯ	ИЯ	Отказ	РЯ	ИЯ	Отказ
1. COMFORTABLE	36	18	-	15	34	-
2. IRREVOCABLE	36	16	3	13	34	3
3. IMMACULATE	26	13	16	17	32	3
4. SPECULATIVELY	44	11	-	18	26	5
5. RESIGNATION	36	16	3	17	28	5
6. TO DREAM	42	13	-	18	32	-
7. MONEY	42	13	-	16	31 / 5*	-
8. NUCLEUS	42	13	-	22	29	-
9. ALGA	22	26	8	24	19	8
10. FUNGUS	22	26	8	17	28	6
11. PARLIAMENT	39	16	-	14	38	-
12. SON	39	16	-	14	38	-
Общее количество	426	197	38	205	340	30
* 31 реакция на ИЯ1 (англ.); 5 реакций – на ИЯ2 (нем.).						

Одной из чётко обнаружившихся закономерностей можно считать то, что на начальном этапе обучения у студентов первого курса преобладали реакции на Я1, тогда как студенты третьего курса привели больше ассоциаций на Я2, а также дали реакции на втором изучаемом языке – немецком. Общее количество отказов оказалось практически одинаковым, и наибольшую трудность, как видно из таблицы, вызвали полиморфные слова, а также два слова латинского происхождения.

На сегодняшний день существует многообразие видов классификаций ассоциативного материала. Многие исследователи классифицируют реакции с учетом лингвистических, психологических и психолингвистических характеристик. Процесс ассоциирования представляется как совокупность разнонаправленных стратегий реагирования, векторы

которых приводят к выделению двух основных направлений: семантического и формального. Как считает А. А. Залевская, в результате интеллектуальной активности испытуемый способен найти смысловую связь между словом-стимулом и ассоциативной реакцией, и эта связь «за весьма редким исключением является семантической» [2, с. 111]. Однако, как справедливо отмечается там же, «семантические связи между исходными словами и ассоциативными реакциями (ассоциатами) могут быть вызваны разными основаниями и не всегда поддаются однозначному толкованию» [цит. раб., с. 106].

Рассмотрим некоторые группы смысловых реакций, когда существует семантическая связь между словом-стимулом и ассоциатом.

1. Синонимичные / антонимичные реакции. К данной группе можно отнести, например, COMFORTABLE – *convenient*; RESIGNATION – *retirement*; IMMACULATE – *spotless*.
2. Реакции конкретизации: MONEY – *dollars, roubles, coins bank notes, благополучие, успех*; NUCLEUS – *chemistry, наука, война*.
3. Оценочно-признаковые реакции, в которых признается важность участия чувственно-сенсорного компонента: SON – *very good, handsome*; MONEY – *very essential*.
4. Реакции-пояснения: DREAM – *think of something pleasant*; ALGA – *something Latin, водоросль*; FUNGUS – *вид фрукта в Таиланде, замок в Англии, растение с большим цветком*.
5. Ситуационные реакции, в которых отражается некая знакомая, легко воспроизводимая ситуация: MONEY – *shopping*; DREAM – *отдых на море*; PARLIAMENT – *two Chambers, laws, сигареты*.

В формальных реакциях не всегда наблюдается наличие смысловой связи между словом-стимулом и ассоциатом. Среди формальных ассоциаций можно рассмотреть несколько подгрупп.

1. Словообразовательные реакции представляют собой изменение грамматической формы слова-стимула или словоизменительную парадигму: SPECULATIVELY – *speculate*.
2. Фонетические реакции – это ассоциации, возникающие в случае чувствительности Ии. к фонологическому уровню слова: ALGA – *malga*; RESIGNATION – *invitation*; FUNGUS – *tungus*.
3. Нулевые реакции, или отсутствие реакции. Данный тип оказался наиболее характерен полисемантической лексике и словам латинского происхождения.

В результате анализа экспериментальных данных были выделены некоторые стратегии идентификации стимула, функционирующие на разных уровнях его осознания и обусловленные рядом опор.

1. Стратегия идентификации с опорой на звукобуквенный комплекс, при которой происходит ассоциация по случайному сход-

ству морфем и звукобуквенного комплекса: IMMACULATE – *calculate*; RESIGNATION – *organization*; ALGA – *algebra*, *Ольга, лгать*; FUNGUS – *finger*.

2. Стратегия идентификации с опорой на морфологические компоненты слова, когда опорными элементами могут служить «различные компоненты слова, как значимые, так и простые цепочки графем и/ или фонем, находящиеся в начале, середине и в конце слова» [7, с. 116]: IRREVOCABLE – *irritate, vocabulary*; IMMACULATE – *иммунитет*; SPECULATIVELY – *спекуляция*.
3. Дефиниционная стратегия, когда Ии. пытались дать свое толкование слова (см. реакции-пояснения).
4. Стратегия идентификации с опорой на эмоционально-оценочные переживания: DREAM – *сон, кошмар*; MONEY – *благополучие*.
5. Стратегия идентификации с опорой на конкретную ситуацию (см. ситуационные реакции).
6. Определительно-характеризующая стратегия реализуется через признак: SON – *very good, handsome*; MONEY – *dirty paper*.
7. Стратегия с опорой на знания, приобретенные в других учебных курсах (межпредметная стратегия): MONEY – *das Geld* (из немецкого языка); IRREVOCABLE – *a letter of credit* (из курса Business English).

В результате анализа материалов эксперимента выявлено, что процесс идентификации является неоднородным, зависит от ряда факторов, таких, как, например, языковая компетенция Ии., структурно-семантические особенности предъявляемых слов, личностные и психологические особенности Ии., условия проведения эксперимента и т.п. При анализе выбора Ии. опоры при идентификации значения слова в некоторых случаях не представлялось возможным выделить приоритетные опорные элементы. Идентификация значения предполагала соотношение языковой информации со знаниями и представлениями человека о мире. Воспринимаемое слово осознанно или неосознанно сопоставлялось с продуктами предшествующего опыта индивида, вызывало определённые ассоциации, охватывало всё многообразие увязываемых со словом чувственных впечатлений и переживаний, подвергалось влиянию родного и изучаемого второго иностранного языков, а также других учебных дисциплин, что обусловило многообразие приведённых реакций. При этом ассоциативный потенциал слова определялся не только лингвистическими и формальными характеристиками слова как единицы языковой системы, но и компетенцией и содержанием концептуальной системы индивида, воспринимающего слова.

Список литературы

1. Зайцева Е.А. Слово в индивидуальном сознании: степени освоенности слов носителями языка [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е.А. Зайцева ; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2006. – 16 с.
2. Залевская А.А. «Чувствующий мозг» в трактовке А. Дамазио [Текст] / А.А. Залевская // Слово и текст: психолингвистический подход : сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2005. – С. 41–55.
3. Залевская А.А. Психолингвистика и психолингводидактика [Текст] / А.А. Залевская // Слово и текст: психолингвистический подход : сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2007. – С. 35–52.
4. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку [Текст] / И.А. Зимняя. – М. : «Просвещение», 1989. – 219 с.
5. Иванова О.В. Динамические аспекты функционирования лексикона билингва [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / О.В. Иванова ; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2004. – 16 с.
6. Лещенко Ю.Е. Становление лексикона билингва [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е.Ю. Лещенко ; Пермск. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2006. – 210 с.
7. Сазонова Т.Ю. Морфология в лексиконе человека [Текст] / Т.Ю. Сазонова // Семантика слова и текста: психолингвистические исследования : сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 1998. – С. 72–79.
8. Шумова Н.С. Межъязыковые омонимы и омологизмы в сознании билингва [Текст] / Н.С. Шумова // Слово и текст в психолингвистическом аспекте : сб. науч. тр. – Тверь : Твер. гос. ун-т, 2000. – С. 98–102.

IDENTIFICATION OF FOREIGN WORDS BY A BYLINGUAL LEARNER: THE RESULTS OF THE EXPERIMENTAL RESEARCH

I.V. Novikova

Tver State University, Tver

The article presents the analysis of the experimental research results. The experiment involved Russian students in the situation of class-room bilingualism and had the aim to classify the reactions to the stimulus-words and to reveal the main strategies of foreign language (English) vocabulary identification process.

Keywords: *experimental study, class-room bilingualism, foreign language, vocabulary, identification, psycholinguistics, strategies.*

Об авторе:

НОВИКОВА Инна Вальтеровна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры второго иностранного языка Тверского государственного университета, e-mail: iw_novikova@mail.ru